

บทสรรเสริญพระพุทธคุณ พระธรรมคุณ และพระสังฆคุณ (บทอิติปิโส – Itipiso)

บทสรรเสริญ พระพุทธคุณ (พุทธานุสสติ) – Recollection of the Buddha

เป็นการสวดเพื่อระลึกถึงพระคุณของพระพุทธเจ้า 9 ประการ – 9 Attributes of the Buddha

นมัสการพระรัตนตรัย (Namasakanpraratanatrai)

'นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมา สัมพุทฺธัสสะ'

'นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมา สัมพุทฺธัสสะ'

'นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมา สัมพุทฺธัสสะ'

*'Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa'*

*'Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa'*

*'Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa'*

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-awakened One

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-awakened One

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-awakened One

อิติปิ โส ภะคะวา - (เพราะเหตุอย่างนี้ พระผู้มีพระภาคเจ้านั้น)

*Itipiso bhagavā* - He is indeed a bhagavā

(Bhagavā: Fortunate One, Lord, Venerable, Sublime One, generally translated as Blessed One or Exalted One. The term is derived from the word bhaga (luck, good fortune) and is systematically used in the suttas when his disciples speak of the Buddha in the third person).

1. ะระหัง - (เป็นผู้ไกลจากกิเลส)

*arahang* - a Worthy One, a person whose mind is free from all defilements

2. สัมมาสัมพุทฺธ - (เป็นผู้ตรัสรู้ชอบโดยพระองค์เอง)

*sammā-sambuddho* - the Perfectly Self-awakened One,

*sammāsambuddha*: [sammā+sam+Buddha] correctly and completely awakened

3. วิชชาจะระณะสัมปันโน - (เป็นผู้ถึงพร้อมด้วยวิชา-ความรู้แจ้ง และจระณะ - ความประพฤติดี)

*Vijjā-carana-sampanno* - impeccable in knowledge and conduct, accomplished in the conduct leading to awareness or cognitive skill, vijjā: science, knowledge, correct knowledge, higher knowledge.

4. สุคะโต - (เป็นผู้ไปแล้วด้วยดี)

*Sugato* - well-being, going (or gone) to a good destination, the Accomplished One,

*Sugata*: [su+gata] faring well, happy. Often used as an epithet for the Buddha.

5. โลกะวิทู - (เป็นผู้รู้โลกอย่างแจ่มแจ้ง)

*Lokavidū* - the Knower of the Worlds

*loka*: world, universe, plane of existence *vidū*: knowing, wise, skilled in, clever

6. อะนุตตะโร ปุริสสะธัมมะสาระถิ - (เป็นผู้สามารถฝึกบรุษที่สมควรฝึกได้ อย่างไม่มีใครยิ่งกว่า)

*Anuttaro purisa-damma-sārathi* – the Supreme Trainer of those wishing to be trained,

7. สัตถาเทวมนุสสานัง - (เป็นครูผู้สอนของเทวดาและมนุษย์ทั้งหลาย)

*satthā deva-manussānang* - the Teacher of divine and human beings,

8. พุทโธ - (เป็นผู้รู้ ผู้ตื่น ผู้เบิกบานด้วยธรรม)

*Buddho* - the Awakened One

9. ะคะวาติ - (เป็นผู้มีความเจริญจำแนกธรรมสั่งสอนสัตว์ ดังนี้)

*Bhagavāti* – the Blessed One.

กราบ (prostrate once)

บทสรรเสริญ พระธรรมคุณ (ธัมมานุสติ) – Recollection of the Dhamma (Doctrine)

เป็นการสวดเพื่อระลึกถึงคุณของพระธรรม 6 ประการ – 6 Attributes of the Dhamma

1. สวากขาโต ะคะวา ธัมโม - (พระธรรม เป็นสิ่งที่พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสไว้ดีแล้ว)

*Svākkhāto bhagavatā dhammo* - Dhamma is well expounded by the Blessed One,

2. สันทิฏฐิโก - (เป็นสิ่งที่ผู้ศึกษาและปฏิบัติ พึงเห็นได้ด้วยตนเอง)

*Sanditthiko* - Sanditthiko - visible here and now, immediate

3. ะกาลิโก - (เป็นสิ่งที่ปฏิบัติได้ และให้ผลได้ไม่จำกัดกาล)

*Akāliko* - timeless, unconditioned by time or season,

4. ะหิปปัสสิโก - (เป็นสิ่งที่ควรกล่าวแก่ผู้อื่นว่าท่านจงมาดูเถิด)

*Ehipassiko* - inviting everybody to come and see to experience results of the Teachings,

5. ะพานะยิโก - (เป็นสิ่งที่ควรน้อมเข้ามาในใจ)

*Opanayiko* - leading inwards, peace within mind, to Nippana (Nirvana)

6. ปัจจัตตัง เวทิตัพโพ วิญญูหิตี - (เป็นสิ่งที่ผู้รู้ พึงรู้ได้เฉพาะตน ดังนี้ ฯ)

*paccattam veditabbo vinnuhiti* - can be attained individually by the wise.

กราบ (prostrate once)

บทสรรเสริญ พระสังฆคุณ (สังฆานุสติ) – Recollection of the Sangha

เป็นการสวดเพื่อระลึกถึงคุณของพระอริยสงฆ์ 9 ประการ – 9 Attributes of the Sangha

1. สุปฏิปันโน ะคะวะโต สวากะสังโฆ - (สงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้าหมู่ใด ปฏิบัติดีแล้ว)

*Supatipanno bhagavato sāvaka-sangho,*

The Sangha of the Bhagavā's disciples is practicing well,

2. อุสุปฏิปันโน ะคะวะโต สวากะสังโฆ - (สงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้าหมู่ใด ปฏิบัติตรงแล้ว)

*Uju-patipanno bhagavato sāvaka-sangho,*

The Sangha, the Blessed One's disciples who have practiced straight,

3. ญายะปฏิปันโน ะคะวะโต สวากะสังโฆ - (สงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้าหมู่ใด ปฏิบัติเพื่อรู้ธรรมเป็นเครื่องออกจากทุกข์แล้ว)

*Nāya-patipanno bhagavato sāvaka-sangho,*

The Sangha, the Blessed One's disciples who have practiced insightfully,

4. สามิจิปฏิปันโน ะคะวะโต สวากะสังโฆ - (สงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้าหมู่ใด ปฏิบัติสมควรแล้ว)

*Sāmīci-patipanno bhagavato sāvaka-sangho,*

The Sangha, the Blessed One's disciples who have practiced with integrity,

ยะทิทั้ง - (ได้แก่บุคคลเหล่านี้ คือ)

Yadidam - That is

จัดตาริ ปุริสสะ ยุคานิ อัญญะ ปุริสสะปคคะลา - คู่แห่งบุรุษสี่คู่ นับเรียงตัวได้แปดบุรุษ - อริยบุคคล 8  
cattāri purisa-yugāni attha purisa-puggalā:

The four pairs, the eight kinds of noble beings; (explanation below\*)

เอสะ ภะคะวะโต สาวะกะสังโฆ - (นั่นแหละ สงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้า)

Esa bhagavato sāvaka-sangho - these are the Blessed One's disciples, the Sangha,

5. อาหุเนยโย - (เป็นผู้ควรแก่สักการะที่เขานามานูชา)

Āhuneyyo - worthy of gifts,

6. ปาหุเนยโย - (เป็นผู้ควรแก่สักการะที่จัดไว้ต้อนรับ)

Pāhuneyyo - worthy of hospitality,

7. ทักขิเนยโย - (เป็นผู้ควรรับทักษิณาทาน)

Dakkhineyyo - worthy of offerings

8. อัญชลีกะระณีโย - (เป็นผู้ที่บุคคลทั่วไปควรทำอัญชลี)

Anjali-karaṇīyo - worthy of respect,,

9. อะนุตตะรัง ปุญญเขตตัง โลกัสสาติ - (เป็นเนืองนิตย์ของโลก ไม่มีนาบุญอื่นยิ่งกว่า ดังนี้)

Anuttaram punnakhattam lokassāti. - the supreme field of merit for the world.

กราบ (prostrate once)

โสดาปัตติผล สกาคามีผล อนาคามีผล อรหัตผล  
โสดาปัตติผล สกาคามีผล อนาคามีผล อรหัตผล  
โสดาปัตติผล สกาคามีผล อนาคามีผล อรหัตผล

โสดาปัตติผล สกาคามีผล อนาคามีผล อรหัตผล  
โสดาปัตติผล สกาคามีผล อนาคามีผล อรหัตผล  
โสดาปัตติผล สกาคามีผล อนาคามีผล อรหัตผล

Explanation \*) The four pairs, the eight kinds of noble beings;

ผู้ฟังและปฏิบัติตามคำสอนของพระพุทธเจ้าจนสามารถละกิเลสเป็นพระอริยบุคคลขั้นใดขั้นหนึ่งใน 8 ขั้น หรือ 4 คู่ คือ

- โสดาปัตติมรรค - โสดาปัตติผล,
- สกาคามีมรรค - สกาคามีผล,
- อนาคามีมรรค - อนาคามีผล,
- อรหัตตมรรค - อรหัตตผล

- sotapanna (stream-enterer) - (1) the path to stream-entry; (2) the fruition of stream-entry
- sakadagami (once-returner) - (3) the path to once-returning ; (4) the fruition of once-returning
- anagami (non-returner) - (5) the path to non-returning ; (6) the fruition of non-returning
- arahant (worthy one) - (7) the path to arahantship ; (8) the fruition of arahantship